



第六十七届会议

暂定项目表* 项目 120

使用多种语文

联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况

秘书长的说明

秘书长谨向大会成员转递他本人和联合国系统行政首长协调理事会就联合检查组题为“联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况”的报告(JIU/REP/2011/4)发表的评论意见。

* A/67/50。



摘要

联合检查组题为“联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况”的报告回顾了联合国各组织使用多种语文的主要方面，分析了使用多种语文的理由及政策影响，指出了促进执行使用多种语文的切实措施。这项研究涵盖下述方面：会议服务、征聘、培训、外联、机构伙伴关系等。

本说明介绍了联合国系统各组织对该报告所载建议的看法。这些看法是在联合国系统行政首长协调理事会成员组织所提意见的基础上综合而成，这些成员组织对该报告表示欢迎，并支持报告中的大多数分析和结论。

一. 引言

1. 联合检查组题为“联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况”的报告通过审视有关语言服务和语言用途的不同方面(包括查阅资料和建立多种语文网站)，力图评价联合国系统各组织使用多种语言的执行现状，以确保各组织秘书处的正式语文和工作语文拥有平等地位。该报告回顾了联合国各组织使用多种语文的主要方面，分析了使用多种语文的理由和政策影响，指出了促进执行使用多种语文的切实措施。这项研究涵盖下述方面：会议服务、征聘、培训、外联、机构伙伴关系等。

二. 一般性评论意见

2. 联合国系统各组织依然致力于使用多种语文，推广正式语文和工作语文。各组织总体支持报告中的主要建议，并对联合检查组愿意在这一进程各个阶段采纳它们的意见和建议表示赞赏。

3. 各组织认为该报告有用，也有意义，但又指出，这些建议让人得出联合国的多语制“已经中断”的印象。该报告显示，一些联合国组织原本就是在预算有限而且没有增加的情况下处理各种优先事项，因此难以评价这些组织对建议的支持程度。一些组织指出，一些建议，特别是对于那些显然涉及财政和工作人员时间投入的建议，如果能进行成本效益分析，就会更有份量。各组织还强调，它们根据核定任务规定、工作人员和经费情况，在满足语言需求方面作出很大努力。各组织还指出，已经作出很大努力，让工作人员有机会学习和掌握联合国六种正式语文的任何一种。

4. 关于语言专门人员问题，各组织承认，可以开展更多工作，承认担任语言职位的工作人员所作的努力，为他们提供职业机会，例如确保职能流动。但各机构认为，许多工作人员最初是在联合国语言领域任职，但后来在本组织内部改行担任其他职位，这些工作人员在申请空缺职位的资格方面与其他工作人员拥有平等地位。这不仅有助于留住这些人员，而且让联合国能够在其他实务领域发挥他们的特定语言技能。

5. 在招聘方面，联合国现在使用联合国教育、科学及文化组织的世界高等教育数据库，该数据库对学位授予机构及其同等地位作出系统评价。

三. 对各项建议的具体评论意见

建议 1

尚未这样做的行政首长应：(a) 任命一名高级官员为多语制协调员，在各自组织协调中心内部网络的协助下，负责提出有效执行多语制战略行动计划；(b) 定期向其立法机构报告这方面取得的进展。

6. 联合国系统各组织支持并欢迎这一建议。

建议 2

行政首长，应通过参加联合国系统行政首长协调理事会(行政首长协调会)，增加对“正式语文”和“工作语文”之间区别的共同理解，在此基础上，在整个联合国系统内更好地协调语文的使用和促进多语制。

7. 大会强调联合国六种正式语文的平等地位至关重要，重申应尊重联合国两种工作语文的平等地位，并在特定工作地点使用其他工作语文。联合国系统各组织支持并欢迎这项建议，但又指出，以大多数组织的立法机构和理事机构决定为依据，对“正式语文”和“工作语文”之间的差别已形成共识，这是在联合国系统更好地协调各种语文的使用并促进多语制的基础。

建议 3

行政首长应采取进一步有效措施，努力消除目前秘书处内，包括高级管理人员中间，语文使用的不平衡状况，要求所有工作人员增强他们的语言技能，掌握至少第二种工作语文。

8. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议，以确保语言的多样性。各组织的许多工作人员不仅利用语言课程提高语言技能，各组织也鼓励采取所有工作人员平等使用语言培训设施的做法。

建议 4

联合国系统各组织行政首长在监督各自组织正式语文的公平使用中，应定期评估用户的需求，并制定战略，通过各自多语制协调员和相关协调中心网络的参与，加强多语制的实施。

9. 联合国系统各组织支持并欢迎这一建议，以便各自组织用多种语言、平等地与利益攸关方交流。

建议 5

行政首长协调会应该建立一个特设网络或工作组，由各自组织的多语制协调员网络参加，审议语文安排、文件和出版物问题国际年度会议的主要建议，并将

其转化为会议和语文服务管理的行动战略，以便改善协调和资源共享，最终在各组织工作中大幅节省成本，提高产量和增强工作实效。

10. 联合国系统各组织支持并欢迎这项旨在改善协调和资源共享的建议，以在联合国系统工作中尽可能节省费用，提高产量，增强实效。这些组织指出，联合国系统一些组织已设立协调和资源共享机制。例如，作为标准程序的一部分，驻罗马三个组织的秘书处一贯协调它们的活动，以节省费用，提高产量，增强实效。今后为设立特设网络或工作组做作的任何努力应利用现有技术。

建议 6

在创建可能需要提供会议服务的新机构时，联合国系统各组织的立法机构应该针对由此产生的额外工作量，尤其是笔译和口译服务，作好相关的预算资源规划。

11. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议。

建议 7

行政首长应采取必要措施，确保充分遵守国际会议口译员协会与联合国的口译协议和行政问题协商委员会与国际会议笔译员协会的笔译协议。为此，尤其需要在总部和各区域办事处提高对这些协议的意识，并设立履约监督系统。

12. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议。大多数组织已采取一切措施，充分遵守国际会议口译员协会与联合国的口译协议和行政问题协商委员会与国际会议笔译员协会的笔译协议。

建议 8

联合国系统各组织的立法机构应确保在本组织内拨出必要的资源，实施有效的接续规划和对语言考试考生进行有针对性的培训。

13. 联合国系统各组织支持并欢迎向各立法机构提出的这项建议，特别是在处理使用多种语文的工作量增加以及语言工作人员短缺问题方面。

建议 9

行政首长应制定语文服务领域的战略行动计划，解决考试、候选人选择和招聘问题，并鼓励语文工作人员的职业发展和把他们留住，铭记会员国实行不同的教育制度，无一应视为是标准的。

14. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议。它们一致认为，应作出更大努力，招聘、晋升和留住拥有语言技能的工作人员，而且在这方面制定战略行动计划将是有益的。但各组织指出，联合国已经制定各种语言职位的竞争性征聘程序以及职业发展举措。包括语言工作人员在内的所有工作人员的职业发展对秘书长而言

都是至关重要的，而且秘书长意识到作出任何修改和改变所产生的费用，特别是在当前的财政环境下。

建议 10

联合国秘书长应该以行政首长协调会主席的身份，在多语制协调员的协助下，通过建议 5 所述特设网络或工作组，解决语言考试、语文服务部门的招聘和晋升、语文服务人员职业发展和培训，以及激励招聘和留住最好的语文工作人员等问题。

15. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议。

建议 11

行政首长应采取必要措施，在招聘，包括高级官员的招聘过程中，全面和公正地提出语言要求，以便联合国系统各组织在中期可以依靠一支能够流利使用一种工作语文、通晓至少另一种工作语文的多语言员工队伍，当然应当注意工作地点的具体需要。

16. 联合国系统各组织欢迎这项建议的精神实质，但认为在实践中很难统一执行，特别是考虑到任务规定的不同以及具有多种技能和专长的工作人员有不同的需求。

17. 各组织还指出，工作人员的甄选必须始终考虑到候选人所拥有的全部资历和经验，而熟知一种工作语文只是其中一个部分。各组织指出，许多职位并不要求熟知第二门工作语文。各机构一致认为，就整个工作人员队伍而言，应要求拥有一门以上工作语文的语言技能，但它们强调，无法对每一位工作人员个人提出这一要求。这并不排除甄选只熟练掌握一种工作语文的候选人，待他们正式加入联合国系统之后，可以对工作人员进行语言培训，而所有在职工作人员都拥有这一选项。

18. 关于报告中与建议 11 有关的评论意见，各组织指出，至于人事部门工作人员掌握至少两门联合国工作语文，很难把某一个职类单独挑出来，作为具有指导性的范例。

建议 12

联合国系统各组织的立法机构应指导和批准对行政首长以所有正式或工作语文开发多语种网站的必要支持，同时充分考虑到有关工作地点的语言特殊性。

19. 联合国系统各组织指出，在财政紧缩时期，保持多语种文件(和网站)的做法产生很大的财政影响。各组织注意到，大会在 2011 年 12 月 24 日大会第 66/246 号决议中决定，核可秘书长的建议，自 2012 年 1 月 1 日起在向驻纽约的联合国

基金和方案提供会议服务时采取“现收现付”政策，并在此基础上支持并欢迎这一建议。

建议 13

联合国秘书长应该积极推动开展相关的语言活动，如“语言日”倡议，让人们更多地认识多语制的挑战，向会员国、学术界和其他合作伙伴传播信息，寻求它们的适当支持，如创新型合作伙伴关系或专门的预算外捐款。

20. 各组织指出，根据过去两年的经验，由于缺乏专项资金，在总部和外地两级推广举办语言日等与语言有关活动方面受到制约。此外，外部合作伙伴对各语言日活动的支持力度参差不齐，因此无法为每个正式语文编制和采用具有实质意义的统一节目单。

21. 根据汲取的经验教训，正在考虑通过因特网和社交媒体或活动举办今后与语言日有关的活动，这样，就会有更多的总部和其他工作地点的联合国工作人员以及会员国和公众参与。考虑到提供多语种内容的工作面临各种挑战，举办更多与语言有关的活动可能会分散注意力和资源，忽略了在编制所有正式语文的材料、实现平等地位和促进使用多种语文方面存在的紧迫而又持续的需求——会员国最近在新闻委员会表达了这一看法。

22. 然而，联合国系统各组织继续用许多种语文编制资料。例如，63 个联合国新闻中心定期用 40 多种语文编制资料，目前还用 29 种当地语言维护网站。多年来，各新闻中心翻译、编制了印刷材料，包括 153 种语文的出版物、视听材料和其他产品。目前，34 个新闻中心每周、每月或每季度编写各自的简报/公告，其中包括 17 种当地语文。仅联合国驻布鲁塞尔西欧区域新闻中心就用 13 种语文编写新闻材料。

建议 14

联合国系统各组织行政首长在人道主义事务、维护和平、建设和平和发展领域的实地活动中，应适当注意以所有正式语文或工作语文开展活动和分发相关资料，同时考虑到受益者的当地语言。

23. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议。它们指出，大多数组织努力用尽可能多的语文编制公开材料。

建议 15

作为一个政策问题，联合国系统各组织的立法机构应该通过财政预算等渠道，支持切实以所有正式语文和工作语文开展各组织核心工作的有关安排。

24. 联合国系统各组织支持并欢迎这项建议，并认识到这项建议是向各立法机构提出的，但它们指出，会员国目前核心供资一般用于立法机构和正式会议的笔译和口译，而不是像大多数组织所希望的那样，用于以多种语文开展的外联和宣传。
